

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



CAUSAS QUE AFECTAN LA COMPRENSIÓN DE TEXTOS EN LA TRADUCCIÓN Y CÓMO ENFRENTARLAS

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR

PONCE SÁNCHEZ, ROSMERY KATHERINE

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN
TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN**

ASESOR:

ALAYO CASAS, GUILIANA

LIMA – PERÚ

2013

Dedicatoria

La presente está dedicada con mucho amor y cariño a mis padres Henry y María, y a mi hermana espiritual, Judith Calderón Vivanco por el apoyo incondicional que me brindaron todo este tiempo y por enseñarme siempre a no rendirme y ser mejor persona cada día.

AGRADECIMIENTOS

La realización de este trabajo fue posible gracias al apoyo de varias personas que de manera noble y generosa me alentaron en todo momento. Para todos ellos mi eterno agradecimiento y admiración.

A Dios por haber estado conmigo en los momentos más difíciles de mi vida, por haberme guiado y haberme dado las fuerzas para seguir adelante.

A la Lic. Giselly Guillén, a la Lic. Carmen Giuliana Alayo Casas y a la Mg. Maria Llontop Castillo por su tolerancia, guía y certeros consejos y que a su vez me proporcionaron energías para seguir adelante.

Un reconocimiento especial a mi familia, a mi padre y a mi madre por los ejemplos legados, que me han dado siempre fuerzas para luchar por lo que deseo y anhelo.

A Judith Calderón Vivanco, a quien considero una compañera, amiga y hermana por su constante apoyo, perseverancia, lealtad y por haber permanecido a mi lado en todo momento, especialmente en los momentos más difíciles.

A Kevin Flores Escudero por enseñarme que el estudio debe estar primero ante todo, por su apoyo incondicional y por ser ejemplo a seguir.

A Luis Felipe Paiva Muñoz, a quien considero un segundo padre, porque siempre me inculcó el respeto, perseverancia y las ganas de lograr mi meta trazada.

A todos mis compañeros de clase, por haberme apoyado con la realización de mi instrumento y darnos fuerzas mutuamente para culminar esta tesis.

A todos los que de una forma u otra han cooperado para la realización exitosa de esta tesis, mi reconocimiento por siempre y amor.

PRESENTACIÓN

La presente investigación busca determinar cuáles son las causas que afectan la comprensión de textos en la traducción. Este trabajo de investigación busca que los traductores o estudiantes de traducción conozcan cuales son las causas que afectan la comprensión de textos en la traducción, para así poder analizarlas y encontrar la mejor manera de enfrentarlas, con el objetivo de realizar una traducción de calidad. Esta tesis está compuesta por tres partes:

Parte I: Esta compuesta por el capítulo I, donde se desarrolla la realidad problemática, justificación, antecedentes, objetivos y el marco referencial.

Parte II: Esta compuesta por el capítulo II, donde se desarrolla todo el marco metodológico, es decir, hipótesis, variables, población y muestra, método de investigación, técnicas de instrumentos de recolección de datos y métodos de análisis de datos instrumento.

Parte III: Esta compuesta por los capítulos III, IV, V Y VI, donde se desarrollan los resultados, discusión, conclusiones y sugerencias. Para terminar se incluye la bibliografía consultada, así como anexos con materiales e instrumentos que se han utilizado en la investigación.

ÍNDICE

Carátula

Páginas preliminares

Dedicatoria

Agradecimiento

Presentación

Índice

Resumen.....7

Abstract.....8

1. INTRODUCCIÓN.....6

1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....11

1.1.1. Realidad problemática.....11

1.1.2. Formulación del problema.....12

1.1.3. Justificación.....13

1.1.4. Antecedentes.....14

1.1.5 Objetivos.....16

1.1.5.1. Objetivo General.....16

1.1.5.2 Objetivos Específicos.....17

1.2 MARCO REFERENCIAL.....17

1.2.1. Marco teórico.....18

1.2.2. Marco conceptual.....30

2. MARCO METODOLÓGICO.....32

2.1. Hipótesis.....32

2.2. Variables.....32

2.2.1. Definición conceptual.....	32
2.2.2 Definición operacional.....	33
2.3. Metodología.....	33
2.3.1. Tipos de estudio.....	33
2.3.2. Diseño.....	33
2.4. Población y muestra.....	33
2.5. Método de investigación.....	34
2.6. Técnicas de instrumentos de recolección de datos.....	34
2.7. Métodos de análisis de datos.....	37
3. RESULTADOS.....	38
4. DISCUSIÓN.....	82
5. CONCLUSIONES.....	83
6. SUGERENCIAS.....	85
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	87
8. ANEXOS.....	90

RESUMEN

Este Trabajo de investigación se centró en la importancia de la comprensión de textos en la traducción, ya que existen momentos en los que se presentan muchas dificultades para comprender el texto antes de empezar el proceso de traducción, debido a la carga cultural, escasez de conocimientos previos, terminología especializada que un texto contiene.

La presente tesis tuvo como finalidad dar a conocer las causas que afectan la comprensión de textos en la traducción y ver la mejor manera de enfrentarlas. Esto fue posible mediante la selección de 6 textos de diferentes campos de estudio, los cuales fueron seleccionados para ser traducidos y de esta manera. El objetivo general fue determinar las causas que afectan la comprensión de textos al momento de traducir. Teniendo como objetivos específicos el determinar las causas a nivel intralingüístico y extralingüístico que afectan la comprensión lectora al momento de traducir.

Palabras clave: comprensión, traducción, cultura, cognición, hermenéutica, semasiológica, onomasiológica, morfológico, sintáctico, léxico, semántico, conceptualización.

ABSTRACT

This research work focused on the importance of the texts comprehension in the translation, because there are moments in which the texts present many difficulties to understand before beginning the process of translation, due to the cultural load, shortage of previous knowledge, specialized terminology that a text contains.

The purpose of this thesis had is determine the causes that affect the comprehension of texts in the translation and see the best way of facing them. This was possible through the selection of 6 texts of different fields of study, which were selected to be translated and hereby. The overall objective was to determine the causes that affect the comprehension of texts to the moment to translate. The specific objectives were: determine the causes to level intra linguistic and extra linguistic that affect the reading comprehension to the moment to translate.

Key words: comprehension, translation, culture, cognition, hermeneutics, semasiology, onomasiology, morphologic, syntactic, lexical, semantic, conceptualization.